Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:122

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ochroń swego sługę dla (jego) dobra,\* Niech mnie nie gnębią pyszni![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ochroń swego sługę dla jego dobra, Niech mnie nie nękają zuchwali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądź poręczycielem dla twego sługi ku dobremu, aby nie uciskali mnie zuchwalcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zastąp sam sługę twego ku dobremu, aby mię hardzi nie potłoczyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjmi sługę twego ku dobremu, niech mię nie potwarzają hardzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chroń swego sługę dla [jego] dobra, aby nie uciskali mnie zuchwalcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstaw się za sługą swoim dla dobra jego, Niech nie gnębią mnie zuchwali! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stań w obronie swojego sługi, by nie gnębili mnie ludzie pyszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewnij dobro Twemu słudze, niech pyszni mnie nie dręczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądź poręczycielem dla sługi Twego w dobrem, niech zuchwalcy mnie nie uciskają. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poręcz szczęście Twojemu słudze, by mnie nie ciemiężyli zuchwali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poręcz za swego sługę ku dobremu. Niechaj nie oszukują mnie zuchwali. |

1. 1) Lub: Wstaw się. [↑](#footnote-ref-2)